

F. 2001 — 541

[C — 2001/00152]

14 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 38 de la loi du 21 mai 1991 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public,

— du livre II, titre III, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

— de l'article 3 de la loi du 30 décembre 1993 modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, le Code électoral, la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales,

— de la loi du 4 décembre 1996 modifiant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives,

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de parlementaire fédéral et de parlementaire européen avec d'autres fonctions,

— de la loi du 12 août 2000 modifiant l'article 1^{er}ter de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 38 de la loi du 21 mai 1991 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public;

— du livre II, titre III, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

— de l'article 3 de la loi du 30 décembre 1993 modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, le Code électoral, la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

— de la loi du 4 décembre 1996 modifiant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives;

N. 2001 — 541

[C — 2001/00152]

14 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van artikel 38 van de wet van 21 mei 1991 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector,

— van boek II, titel III, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

— van artikel 3 van de wet van 30 december 1993 tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, van het Kieswetboek, van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen,

— van de wet van 4 december 1996 tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers,

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van federaal parlementslid en Europees parlementslid met andere ambten,

— van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van artikel 1^{ter} van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en de gewezen leden van de Wetgevende Kamers,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 38 van de wet van 21 mei 1991 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector;

— van boek II, titel III, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

— van artikel 3 van de wet van 30 december 1993 tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, van het Kieswetboek, van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

— van de wet van 4 december 1996 tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers;

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de parlementaire fédéral et de parlementaire européen avec d'autres fonctions;

— de la loi du 12 août 2000 modifiant l'article 1^{er} ter de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van federaal parlementslid en Europees parlementslid met andere ambten;

— van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van artikel 1^{ter} van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en de gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER FINANZEN

21. MAI 1991 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Rechtsvorschriften über die Pensionen im öffentlichen Sektor

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Anpassungen der Rechtsvorschriften über die Pensionen

(...)

Abschnitt 2 — Abänderungen verschiedener anderer Gesetze

(...)

Art. 38 - Artikel 1 des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, abgeändert durch das Gesetz vom 23. Dezember 1950, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die in Absatz 5 erwähnten Personen, die Dienste geleistet haben, die den Anspruch auf eine in Artikel 45 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen erwähnte Pension eröffnen können, können sich auf Artikel 46 des vorerwähnten Gesetzes berufen, selbst wenn das Amt oder die Beschäftigung vor dem 1. Januar 1977 beendet wurde.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Mai 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen
G. MOTTARD

Die Staatssekretärin für Pensionen
Frau L. DETIEGE

Mit dem Staatssiegel versehen:
Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Ein Minister oder Staatssekretär einer Föderalregierung, die dem König ihren Rücktritt angeboten hat, oder ein Minister oder Staatssekretär einer Regional- oder Gemeinschaftsregierung, die zurücktritt, kann jedoch nach vollständiger Erneuerung der Gesetzgebenden Kammern sein Amt als Minister oder Staatssekretär einer Föderal-, Regional- oder Gemeinschaftsregierung mit dem Mandat als Mitglied einer der beiden Kammern vereinbaren bis zum Zeitpunkt, zu dem der König über den Rücktritt der Föderalregierung definitiv entschieden hat oder die Regional- oder Gemeinschaftsregierung neu gewählt worden ist.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Dezember 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 5 - Bijlage 5

MINISTERIUM DES INNERN

4. MAI 1999 — Gesetz zur Einschränkung der gleichzeitigen Ausübung des Mandats als föderaler Parlamentarier beziehungsweise europäischer Parlamentarier und anderer Ämter

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II - *Abänderungen des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern*

Art. 2 - Artikel 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Juli 1987, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Ein Mandat als Mitglied der Abgeordnetenkammer oder als Senator ist unvereinbar mit nachfolgenden Ämtern beziehungsweise Mandaten:

1. Beamter oder besoldeter Angestellter des Staates,
2. vom Staat bezahlter Diener eines der Kulte,
3. Rechtsanwalt der föderalen öffentlichen Verwaltungen,
4. Bediensteter des Staatskassierers,
5. Regierungskommissar bei Aktiengesellschaften,
6. Provinzgouverneur, Vizegouverneur, beigeordneter Gouverneur, Provinzialratsmitglied, Provinzgreffier,
7. Bezirkskommissar,
8. Inhaber eines Amtes des Gerichtlichen Standes,
9. Staatsrat, Beisitzer der Gesetzgebungsabteilung oder Mitglied des Auditorats, des Koordinationsbüros oder der Kanzlei des Staatsrates,
10. Richter, Referendar oder Greffier des Schiedshofes,
11. Mitglied des Rechnungshofes,
12. Militärperson im aktiven Dienst, mit Ausnahme der als Milizpflichtige wieder einberufenen Reserveoffiziere,
13. Mitglied des Verwaltungsrates eines vom Staat abhängenden autonomen öffentlichen Unternehmens.»

Art. 3 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 1^{quater} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 1^{quater} - Ein Mandat als Mitglied der Abgeordnetenkammer oder als Senator kann nicht gleichzeitig mit mehr als einem entlohnten ausführenden Mandat ausgeübt werden.

Als entlohnte ausführende Mandate im Sinne des vorhergehenden Absatzes werden angesehen:

1. das Amt als Bürgermeister, als Schöffe und als Präsident eines Sozialhilferates, ungeachtet des damit verbundenen Einkommens,

2. jedes Mandat als Vertreter des Staates, einer Gemeinschaft, einer Region, einer Provinz oder einer Gemeinde, das in einer öffentlichen oder privaten Einrichtung ausgeübt wird, soweit durch dieses Mandat mehr Befugnisse verliehen werden als die bloße Mitgliedschaft bei der Generalversammlung oder im Verwaltungsrat dieser Einrichtung und ungeachtet des damit verbundenen Einkommens,

3. jedes Mandat als Vertreter des Staates, einer Gemeinschaft, einer Region, einer Provinz oder einer Gemeinde, das in einer öffentlichen oder privaten Einrichtung ausgeübt wird, soweit das damit verbundene monatliche steuerbare Bruttoeinkommen mindestens 20 000 Franken erreicht. Dieser Betrag wird jährlich der Entwicklung des Verbraucherpreisindex angepasst.»

Art. 4 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 1^{quinquies} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 1^{quinquies} - Der Betrag der Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder, die als Entlohnung bezogen werden für Tätigkeiten, die von einem Mitglied der Abgeordnetenkammer oder des Senats neben seinem parlamentarischen Mandat ausgeübt werden, darf die Hälfte der parlamentarischen Entschädigung nicht überschreiten.

Bei der Berechnung dieses Betrags werden die Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder berücksichtigt, die mit der Ausübung eines öffentlichen Mandats, eines öffentlichen Amtes oder eines öffentlichen Auftrags politischer Art verbunden sind.

Bei Überschreitung des in Absatz 1 festgelegten Höchstbetrages wird der Betrag der parlamentarischen Entschädigung verringert, es sei denn, das Mandat als Mitglied der Abgeordnetenkammer oder als Senator wird gleichzeitig mit einem Mandat als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident eines Sozialhilferates ausgeübt. In diesem Fall wird das mit dem Mandat als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident eines Sozialhilferates verbundene Gehalt reduziert.

Beginnen oder enden die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Tätigkeiten während des parlamentarischen Mandats, setzt der betreffende Parlamentarier den Präsidenten seiner Versammlung davon in Kenntnis.

In der Geschäftsordnung jeder Versammlung werden die Modalitäten der Ausführung der vorliegenden Bestimmungen festgelegt.»

KAPITEL III - *Abänderung des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments*

[Offizielle deutsche Übersetzung veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 5. Oktober 2000, S. 33853]

KAPITEL IV - *In-Kraft-Treten*

[Offizielle deutsche Übersetzung veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 5. Oktober 2000, S. 33853]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 février 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 februari 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE